

Pa lakan ma spered ha ma selloù Quand je mets mon esprit et mes regards

Marie GENTIL – Trogeri – Miz Kerzu 1981 (Troguery – Décembre 1981)

Chanson composée sur l'air de «La Madelon» par Hyacinthe Le Faou (Plouguiel) dans les années 20.

Dre mac'h on plac'h yaouank me a zo kontant deus ma stad
Hag ho saludan tout, kozh, yaouank evel tud ma 'n oad
Me a zo gant joa ha ren bremañ ma yaouankiz
Ma buhez a zo koantoc'h evit ur fleur-de-lys
Na n'eus netra deus ma zrubuilhiñ, na gant netra ne n'on jenet
Ma divrec'h a zo o tifrinkel e-barzh en kreiz an evurusted
Evel-se e teu da soñj din evit n'on ket kozh en oad
Ober ur respet c'hoazh gant ma mamm ha ma zad

*Pa lakan ma spered ha ma selloù
ne welan 'dro din nemet roz ha fleuriou
Gwelet a ran avat e-barzh ma spered
Ar yaouankiz, ar joatisted hag ar gened
Me a chomo er gêr asambles gant ma zad
Dre ma c'h on gantañ evurus ha mat
Me a chomo er gêr asambles gant ma mamm
Dre ma n'on ket skuizh c'hoazh plac'h yaouank !*

Un devezh me a oa aet da ober ma marc'hajoù
e rankontris un den yaouank hag eñ gwisket evel un aotrou
Ma dap e dok en e dorn hag e teuas d'am saludiñ
Ha da bropoz din da donet d'am regaliñ.
«Deus se den yaouank me a zo kontant, kement-se deoc'h ne
refuzin ket
N'on ket heñval na deus ur gourmand, permetiñ a ran bezañ regalet !»
Komz a ra din deus dimeziñ en ti ar patiser
Soñjal ma regaliñ e rache ganin afer !

Me ac'h a d'ar marc'hajoù kenkoulz ha d'an asambleoù
Da bourmen alies, da dañsal d'an ebatoù
Kemer ma flijadur e-touez ar yaouankizoù
Pourmen war ar c'hampagn kenkoulz evel e-barzh ar c'hêrioù
Na gant netra me ne n'on jenet, me a zo o vevañ en em liberte
Pa garan me ac'h a da gousket, gortoz da sevel ken e vez deiz
N'eus ket kavet ur fleurenn ken kaer e-pad ar miz Mae
evel buhez ur plac'h yaouank da vezañ koant ha gae

Disket am eus labourat, ober stamm, gwriat ha brodañ
Ha pa lakan en em soñj e choman da diskuizhañ
Dre mac'h on plac'h yaouank n'em eus ket rentañ kont d'ober
Deus al labour am eus graet na kennebeut deus an amzer
Disket am eus c'hoazh lenn ha skrivañ en galleg hag en brezhoneg
Anve-out a ran kalz a c'hevier hag a vez kontet d'ar merc'hed,
Me a zo en em liberte n'em eus ket a dourmant
Netra ne vank din-me : me a chomo plac'h yaouank !

*Du fait que je suis jeune fille, je suis satisfaite de mon sort
Et je salue tous, vieux, jeunes comme ceux de mon âge
Je suis joyeuse et profite maintenant de ma jeunesse
Ma vie est plus belle qu'une fleur de lys
Il n'y a rien pour me causer du souci, et je ne suis gênée par rien
Mes deux bras s'activent au milieu du bonheur
Ainsi il me vient à l'esprit bien que je ne sois pas vieille
De faire encore un bail avec ma mère et mon père.*

*Quand je mets mon esprit et mes regards
Je ne vois autour de moi que des roses et des fleurs
Je vois très bien dans mon esprit
La jeunesse, la joie et la beauté.
Je resterai à la maison avec mon père
Parce que je suis heureuse et bien avec lui !
Je resterai à la maison avec ma mère
Parce que je ne suis pas encore fatiguée d'être jeune fille !*

*Un jour j'étais allée faire mes courses
Je rencontrais un jeune homme, habillé comme un monsieur.
Il prit son chapeau dans sa main et vint me saluer
Et me proposer de venir me régaler.
«Je suis contente de cela, jeune homme, je ne vous le
refuserai pas,
Je ne ressemble pas à une gourmande, je permets qu'on me régale !»
Il me parla de mariage chez le pâtissier
En pensant qu'il ferait affaire avec moi en me régaland !*

*Je vais aussi bien aux marchés qu'aux assemblées,
Je vais souvent me promener, danser, aux ébats,
Je prends mon plaisir au milieu des jeunes.
Je me promène aussi bien dans la campagne que dans les villes
Je ne suis gênée avec rien, je vis en liberté
Je vais me coucher quand cela me plait, attends qu'il fasse
jour pour me lever.
On n'a pas trouvé plus belle fleur au mois de Mai
Que la vie d'une jeune fille qui est belle et gaie !*

*J'ai appris à travailler, à tricoter, coudre et broder
Et quand je le décide, je reste me reposer.
Du fait d'être jeune fille, je n'ai pas de compte-rendu à faire
Du travail que j'ai fait, pas plus que du temps.
J'ai de plus appris à lire et écrire en français comme en breton,
Je connais beaucoup de mensonges qu'on raconte aux filles.
Je suis en liberté, je n'ai pas de souci
Je ne manque de rien : je resterai jeune fille !*